

PROTOKOL

til rammeaftalen om partnerskab og samarbejde mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater, på den ene side, og Republikken Filippinerne, på den anden side, for at tage hensyn til Republikken Kroatiens tiltrædelse af Den Europæiske Union

KONGERIGET BELGIEN,
REPubLIKKEN BULGARIEN,
DEN TJEKKISKE REPUBLIK,
KONGERIGET DANMARK,
FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,
REPubLIKKEN ESTLAND,
IRLAND,
DEN HELLENSKE REPUBLIK,
KONGERIGET SPANIEN,
DEN FRANSE REPUBLIK,
REPubLIKKEN KROATIEN,
DEN ITALIENSKE REPUBLIK,
REPubLIKKEN CYPERN,
REPubLIKKEN LETLAND,
REPubLIKKEN LITAUEN,
STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,
UNGARN,
REPubLIKKEN MALTA,
KONGERIGET NEDERLANDENE,
REPubLIKKEN ØSTRIG,
REPubLIKKEN POLEN,
DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,
RUMÆNIEN,
REPubLIKKEN SLOVENIEN,
DEN SLOVAKISKE REPUBLIK,
REPubLIKKEN FINLAND,
KONGERIGET SVERIGE,
DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

som er kontraherende parter i traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, i det følgende benævnt »medlemsstaterne«, repræsenteret ved Rådet for Den Europæiske Union, og DEN EUROPÆISKE UNION, i det følgende benævnt »Den Europæiske Union«,

på den ene side, og

REPubLIKKEN FILIPPINERNE, i det følgende benævnt »Filippinerne«,

på den anden side,

i det følgende med henblik på denne protokol under et benævnt »de kontraherende parter«,

SOM HENVISER TIL Republikken Kroatiens tiltrædelse af Den Europæiske Union den 1. juli 2013,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at rammeaftalen om partnerskab og samarbejde mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater på den ene side og Republikken Filippinerne på den anden side, i det følgende benævnt »aftalen«, blev undertegnet i Phnom Penh den 11. juli 2012,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at traktaten om Republikken Kroatiens tiltrædelse af Den Europæiske Union, i det følgende benævnt »tiltrædelsestraktaten«, blev undertegnet i Bruxelles den 9. december 2011,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at i henhold til artikel 6, stk. 2, i tiltrædelsesakten for Republikken Kroatien skal Kroatiens tiltrædelse af aftalen formaliseres, ved at der indgås en protokol til aftalen,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Republikken Kroatien tiltræder herved som en kontraherende part i rammeaftalen om partnerskab og samarbejde mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater på den ene side, og Republikken Filippinerne på den anden side, undertegnet i Phnom Penh den 11. juli 2012, og vedtager og noterer sig på samme måde som de øvrige medlemsstater i Den Europæiske Union teksten til aftalen.

Artikel 2

På et passende tidspunkt efter paraferingen af denne protokol meddeler Den Europæiske Union sine medlemsstater og Republikken Filippinerne den kroatisksprogede udgave af aftalen. Med forbehold af protokollens ikrafttræden bliver den sprogudgave, der er omhandlet i første punktum i denne artikel, autentisk på samme vilkår som for den bulgarske, danske, engelske, estiske, finske, franske, græske, italienske, lettiske, litauiske, maltesiske, nederlandske, polske, portugisiske, rumænske, slovakiske, slovenske, spanske, svenske, tjekiske, tyske og ungarske sprogudgave af aftalen.

Artikel 3

Denne protokol udgør en integreret del af aftalen.

Artikel 4

1. Denne protokol godkendes af Den Europæiske Union, af Rådet for Den Europæiske Union på medlemsstaternes vegne og af Filippinerne i overensstemmelse med egne procedurer. De kontraherende parter giver hinanden meddelelse om afslutningen af de nødvendige procedurer. Godkendelsesinstrumenterne deponeres i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.
2. Denne protokol træder i kraft på den første dag i den første måned efter datoen for deponeringen af det sidste godkendelsesinstrument, dog ikke før aftalens ikrafttræden.

Artikel 5

Denne protokol er udfærdiget i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, kroatisk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekisk, tysk og ungarsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede, der er behørigt bemyndiget hertil, undertegnet denne protokol.

Съставено в Брюксел на петнадесети януари две хиляди и петнадесета година.

Hecho en Bruselas, el quince de enero de dos mil quince.

V Bruselu dne patnáctého ledna dva tisíce patnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den femtende januar to tusind og femten.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten Januar zweitausendfünfzehn.

Kahe tuhande viieteistkümnenda aasta jaanuarikuu viieteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα πέντε Ιανουαρίου δύο χιλιάδες δεκαπέντε.

Done at Brussels on the fifteenth day of January in the year two thousand and fifteen.

Fait à Bruxelles, le quinze janvier deux mille quinze.

Sastavljeno u Bruxellesu petnaestog siječnja dvije tisuće petnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì quindici gennaio duemilaquindici.

Briselē, divi tūkstoši piecpadsmitā gada piecpadsmitajā janvārī.

Priimta du tūkstančiai penkioliktą metų sausio penkioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenötödik év január havának tizenötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħmistax-il jum ta' Jannar tas-sena elfejn u ħmistax.

Gedaan te Brussel, de vijftiende januari tweeduizend vijftien.

Sporządzono w Brukseli dnia piętnastego stycznia roku dwa tysiące piętnastego.

Feito em Bruxelas, em quinze de janeiro de dois mil e quinze.

Íntocmit la Bruxelles la cincisprezece ianuarie două mii cincisprezece.

V Bruseli pätnásteho januára dvetisícpätnást.

V Bruslju, dne petnajstega januarja leta dva tisoč petnajst.

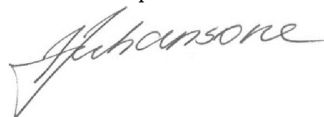
Tehty Brysselissä viidentenätoista päivänä tammikuuta vuonna kaksituhattaviisitoista.

Som skedde i Bryssel den femtonde januari tjugohundrafemton.

За държавите членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Za države članice
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā –
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Għall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 För medlemsstaterna



За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



За Република Филипини
 Por la República de Filipinas
 Za Filipínskou republiku
 For Republikken Filippinerne
 Für die Republik der Philippinen
 Filippiini Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Φιλιππίνων
 For the Republic of the Philippines
 Pour la République des Philippines
 Za Republiku Filipine
 Per la Repubblica delle Filippine
 Filipīnu Republikas vārdā –
 Filipinų Respublikos vardu
 A Fülöp-szigeteki Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tal-Filippini
 Voor de Republiek der Filipijnen
 W imieniu Republiki Filipin
 Pela República das Filipinas
 Pentru Republica Filipine
 Za Filipínsku republiku
 Za Republiko Filipini
 Filippiinien tasavallan puolesta
 För Republiken Filippinerna

